

# Colloquia Comparativa Litterarum 2022

Годишник за Сравнително литературознание и Балканистика  
Revue de Littérature comparée et d'Études balkaniques  
Yearbook for Comparative Literature and Balkan Studies



This issue's leading theme:

**TRANSLATION AND TRANSFIGURATION  
IN LITERATURE AND ART**

# ***Colloquia Comparativa Litterarum* / 2022**

ISSN: 2367-7716

<https://ejournal.uni-sofia.bg/index.php/Colloquia>

***Colloquia Comparativa Litterarum*** is an annual online scholarly journal of Sofia University “St. Kliment Ohridski”, with free access and double-blind peer review selection before publication which features articles in Comparative Literature and Balkan Studies.

***Colloquia Comparativa Litterarum*** is indexed in CEEOL  
(Central and Eastern European Online Library)

Publication’s official e-mail: [ColloquiaCL@gmail.com](mailto:ColloquiaCL@gmail.com)

## **LEADING THEME OF THE NEXT, 2023 ISSUE:**

### **Forms and Modes of Empathy:**

#### **Heroes and Anti-Heroes in a Comparative Perspective**

Hero-making, personalisation, depersonalisation. Psychological and ethical probing through literature and the arts. Studies ranging from the realistic to the symbolic and the fantastic. Thematisation of experiences of empathy and ethical implications in the processes of writing and reading. (De)humanisation, loss or gain of individuation.

Papers and book-reviews for the journal’s upcoming issue will be accepted **until 31 January 2023**. Please send your submissions in English, French or Bulgarian by e-mail to [ColloquiaCL@gmail.com](mailto:ColloquiaCL@gmail.com)

## **THÈME PRINCIPAL DU PROCHAIN NUMÉRO – 2023 :**

### **Formes et mécanismes de l’empathie :**

#### **héros et anti-héros dans une perspective comparative**

Héroïsation, personnalisation, dépersonnalisation. Le sondage psychologique et éthique à travers la littérature et les arts. Des études allant du réaliste au symbolique et au fantastique. Thématisation d’expériences empathiques et implications éthiques dans les processus d’écriture et de lecture. (Dés)humanisation, perte ou gain de l’individuation.

Les articles, ainsi que les comptes-rendus pour le prochain numéro de la revue seront acceptés **jusqu’au 31 janvier 2023**. Les textes à publier en français, anglais ou bulgare seront envoyés à la rédaction par courrier électronique à l’adresse suivante : [ColloquiaCL@gmail.com](mailto:ColloquiaCL@gmail.com)

## **ВОДЕЩА ТЕМА НА СЛЕДВАЩИЯ БРОЙ – 2023:**

### **Форми и механизми на емпатията:**

#### **герои и антигерои в сравнителна перспектива**

Героизиране, персонализиране, деперсонализиране. Психологически и етични проблеми, открити в литературата и изкуствата. Проучвания: от реалистичното до символичното и фантастичното. Тематизация на емпатични преживявания и етически импликации в процеса на писане и четене. (Де)хуманизация, добавена или изгубена индивидуалност.

Статиите за следващия брой на списанието, както и рецензии за нови книги се приемат **до 31 януари 2023 г.** Текстовете за публикуване на български, френски или английски език се изпращат по имейл на следния адрес: [ColloquiaCL@gmail.com](mailto:ColloquiaCL@gmail.com)

To get acquainted with the [Editorial Policies](#) and to read the Letter from the Editor, in Bulgarian, French and English, please go to:

<https://ejournal.uni-sofia.bg/index.php/Colloquia/about>

To see the multilingual [Author Guidelines](#), Copyright Notice, and Privacy Statement, please visit:

<https://ejournal.uni-sofia.bg/index.php/Colloquia/about/submissions>



Throughout the preparation of the current 2022 issue of *Colloquia Comparativa Litterarum*

- **Dr. Borislava Ivanova / Борислава Иванова**, Institute for Literature at BAS
- **Dr. Bozhana Filipova / Божана Филипова**, Institute for Literature at BAS
- **Slaveya Nedelcheva / Славя Неделчева**, Doctoral Student, Institute of Balkan Studies & Center of Thracology at BAS
- **Maria Ruseva / Мария Русева**, student from the Balkan Studies Master's Degree Programme at Sofia University "St. Kliment Ohridski"

participated successfully in the [traineeship programme](#) of the Editorial Board.



The 2022 issue of *Colloquia Comparativa Litterarum* has been published with the [financial support](#) of a scientific research project No 80-10-136 / 20.05.2022 of the Faculty of Slavic Studies of Sofia University "St. Kliment Ohridski"

# TABLE OF CONTENTS

## Articles

### I. TRANSLATION, CONTEXT, IMAGES

**Иван Й. ТЕНЕВ** / Ivan Y. TENEV

Талер или далер? Национален колорит и наименования на парични единици в преводите на норвежките народни приказки на български език / Талер [thaler] or далер [daler]? / National Overtones and Names of Currency Units in the Translations of the Norwegian Folktales into Bulgarian / **9**

**Людмила МИНДОВА** / Liudmila MINDOVA

Безличие и безразличие. (Опит върху феномена на следенето по прозата на Габриела Адамешяну, Блага Димитрова и Цветан Марангозов) / Face, Grace and Disgrace. (An Essay on the Phenomenon of Spying through the Prose of Gabriela Adameşteanu, Blaga Dimitrova, and Tzvetan Marangozov) / **28**

**Maria KALINOWSKA, Ewa A. ŁUKASZYK**

Juliusz Słowacki's Notebook from His Travels to Greece and the East as a Romantic Open and Syncretic Work. Translating a Journey into Poetry / **41**

**Свидна МИХАЙЛОВА** / Svidna MIHAYLOVA

Пословиците в *Дон Кихот* – преводачески ребуси / Proverbs in *Don Quixote* – Translation Puzzles / **59**

**Мария ПИЛЕВА** / Maria PILEVA

Преобразените класици: Дефо и Дикенс в първите им появи на българската литературна сцена / The Transformed Classic Authors: Defoe and Dickens with Their First Appearances on the Bulgarian Literary Scene / **70**

**Франческа ЗЕМЯРСКА** / Francheska ZEMYARSKA

Пътуване и превод: Маргьорит Юрсенар като преводачка на Вирджиния Улф / Travel and Translation: Marguerite Yourcenar as Virginia Woolf's Translator / **85**

### II. TRANSFIGURATIONS OF LITERATURE INTO CINEMA

**Antoaneta ROBOVA** / Антоанета РОБОВА

Stratégies d'adaptation de *La vie devant soi* : fonctions éthiques et transformations filmiques / Adaptation Strategies of *The Life Before Us*: Ethical Functions and Screen Transformations / **95**

**Йоана PANKOVA / Йоана ПАНКОВА**

*Breakfast at Tiffany's. From Page to Screen. The Making of a Classic. Transformation of Gender Relations / Закуска в „Тифани“.* От страницата към екрана. Създаването на една класика. Преобразуване на междуполовите отношения / **105**

**Рени ЙОТОВА / Rennie YOTOVA**

Места на празнота в романа *Спящият човек* на Жорж Перек и неговата екранизация / *Places of Emptiness in the Novel The Man Who Sleeps by Georges Perec and Its Film Adaptation* / **118**

### III. IVAN VAZOV AS WORLD WRITER

**Юлиан ЖИЛИЕВ / Julian ZHILIEV**

Ема – това съм аз (Вазов и Флобер) / *Emma – That's Me! (Vazov and Flaubert)* / **128**

**Воука ПЛЕВА / Бойка ИЛИЕВА**

Ivan Vazov and the Western Literary Tradition: Modes of Communication / *Иван Вазов и западната литературна традиция: модуси на общуването* / **139**

### IV. NEW STUDIES ON JULIA KRISTEVA

**Миглена НИКОЛЧИНА / Miglena NIKOLCHINA**

Знакотворение и претворение: изначалният превод по Юлия Кръстева / *Signifiance and Transubstantiation: Julia Kristeva and Originary Translation* / **155**

**Карин РУКЕ-БРЮТЕН / Karine ROUQUET-BRUTIN**

Епифании на четенето: майцеубийството на родния език у Юлия Кръстева / *Epiphanies of Reading: Julia Kristeva's Matricide of the Native Language* **177**

### V. ACADEMIC ESSAY

**Margarita SERAFIMOVA / Маргарита СЕРАФИМОВА**

*L'oreille littéraire. Aspects artistiques de l'écoute / The Literary Ear. Artistic Aspects of Listening* / **190**

### Book reviews

Roumiana L. STANTCHEVA / Румяна Л. СТАНЧЕВА

**Compte-rendu :** *Bulgarian Literature as World Literature*. Edited by Mihaela P. Harper and Dimitar Kambourov. / **207**

Людмила МИНДОВА / Liudmila MINDOVA

**За книгата:** Гергана Дончева. *Солунският кинофестивал. История, предизвикателства и метаморфози*. [Doncheva, Gergana, *The Thessaloniki Film Festival. History, Challenges, and Metamorphoses*]. / **214**

Borislava IVANOVA / Борислава ИВАНОВА

**Book review:** Евгения Панчева, Амелия Личева, Миряна Янакиева. *Теория на литературата. Новият век.* [ Evgenia Pancheva, Amelia Licheva, Miryana Yanakieva. *Theory of Literature. The New Century*] / **222**

Slaveya NEDELICHEVA / Славя НЕДЕЛЧЕВА

**Book review:** *Cities in the Balkans: Spaces, Faces, Memories.* Edited by Roumiana Il. Preshlenova. / **226**

Margarita GAROVA / Маргарита ГАРОВА, Raia ZAIMOVA / Рая ЗАИМОВА

**Book review:** *Translation and Transfer of Knowledge in Encyclopedic Compilations, 1680-1830,* Edited by Clorinda Donato and Hans-Jürgen Lüsebrink. [Превод и трансфер на знания от енциклопедични издания, 1680-1830.] / **230**

Евдокия БОРИСОВА / Evdokiya BORISOVA

**За книгата:** Магдалена Костова-Панайотова. *По шеговете на литературата (между Изтока и Запада – граници и идентичности).* [Magdalena Kostova-Panayotova. *Along Literature's Sutures (between East and West – Borders and Identities)*] / **236**

Бойка ИЛИЕВА / Boyka ILIEVA

**За книгата:** *Книгите като събития в Европа и Османската империя (XVII–XIX век).* Редакция и съставителство: Надежда Александрова, Рая Заимова, Анна Алексиева. [*Books as Events in Europe and the Ottoman Empire (17<sup>th</sup> c. -19<sup>th</sup> c.)*]. Editors: Nadezhda Alexandrova, Raya Zaimova, Anna Aleksieva.] / **251**

Невяна ДОНЧЕВА-ПАНАЙОТОВА / Nevjana DONCHEVA-PANAYOTOVA

**За книгата:** *Изкуството е любов. Избрани страници от домашния архив на Йордан Заимов.* Предговор и съставителство Рая Заимова. [*Art Is Love. Selected Pages from Jordan Zaimov's Personal Archives.* Foreword and compilation by Raia Zaimova. ] / 261

\*

#### Защита на личните данни

С изпращането на информация за Вас като автор в сп. *Colloquia Comparativa Litterarum* Вие се съгласявате, че предоставените от Вас данни ще бъдат обработвани при подготвяне на материалите за списанието и ще бъдат публикувани в него като неразделна част от Вашата статия и съдържанието на списанието.

#### Protection des données personnelles

En nous soumettant leurs données à caractère personnel, les auteurs de la revue *Colloquia Comparativa Litterarum* acceptent que celles-ci soient traitées dans le but de préparer leurs manuscrits à la publication et qu'elles soient considérées comme partie intégrante de leurs contributions et du contenu de la revue en question.

#### Protection of personal data

By submitting personal information as author to *Colloquia Comparativa Litterarum*, you agree to its processing during the preparation of the journal's texts and its publication as an integral part of your article and the journal's contents.

Front-page cover

Published with the kind permission of the author



## Ventzislav Dikov

*Leap into the Unknown*

40 x 50, oil on canvas, 2021

**VENTZISLAV DIKOV** was born in 1979 in Sofia, Bulgaria, in a family of musicians. He began drawing and painting at an early age. Striving to preserve his unique style and approach towards art, he chose to study music and graduated from the National Academy of Music “Pancho Vladiguerov” in Sofia and later the Hochschule für Musik in Münster, Germany, as a classical guitar player.



Since 2003, **VENTZISLAV DIKOV** has been equally active in both the worlds of fine art and music. He has held over thirty solo exhibitions in Bulgaria and abroad – Tokyo, Paris, Berlin, Cologne, Barcelona, Luxembourg, Brussels, and other cities.

<https://ventzislavdikov.com>

<https://www.instagram.com/ventzislavdikovartist>

## Editorial Board

Contact: [ColloquiaCL@gmail.com](mailto:ColloquiaCL@gmail.com)

**Roumiana L. Stantcheva**, Prof., Dr. Sc., (Comparative Literature, Balkan Studies, Romanian, French and Bulgarian Literatures), Sofia University “St. Kliment Ohridski” – **Editor**

**Russana Beyleri**, Assoc. Prof., PhD, (Comparative Literature, Balkan Studies, Albanian Literature), Sofia University “St. Kliment Ohridski” – **Contributing Editor**

**Fotiny Christakoudy-Konstantinidou**, Assoc. Prof., PhD, (Comparative Literature, Balkan Studies, Greek Literature), Sofia University “St. Kliment Ohridski” – **Board Member**

## Assistant Editors

**Darina Felonova**, PhD, (Comparative Literature, Balkan Studies, Editing)

**Radostin Zhelev**, MA (Translating and Editing)

**Veselina Beleva**, PhD, (Comparative Literature, Balkan Studies, Editing)

**Evgeni Ivanov**, MA (Romanian Studies, Computational Linguistics)

**Sirma Danova**, Chief Assist. Prof., PhD, (Bulgarian Literary Studies), Sofia University “St. Kliment Ohridski”

**Antoaneta Robova**, Chief Assist. Prof., PhD, (French Literature, Comparative Literature), Sofia University “St. Kliment Ohridski” – **Thematic Coordinator**

**Lora Nenkovska**, Chief Assist. Prof., PhD, (Romanian Literature, Comparative Literature, Balkan Studies), Sofia University “St. Kliment Ohridski” – **Project Coordinator**

## International Advisory Board

**Prof. Theo D’haen**, University of Leuven, Belgium

**Prof. Marko Juvan**, Institute of Slovenian Literature and Literary Studies - SAZU, Slovenia

**Prof. Milena Kirova**, Sofia University “St. Kliment Ohridski”, Bulgaria

**Prof. Dina Mantcheva**, Sofia University “St. Kliment Ohridski”, Bulgaria

**Prof. Alain Montadon**, Université Clermont Auvergne, France

**Prof. Manfred Schmeling**, Universität de Saarbrücken, Germany

**Prof. Elena Siupiur**, Institut des Études Sud-Est Européennes, Académie Roumaine, Romania

**Prof. Anna Soncini**, Université de Bologne, Italy

**Prof. Anna Tabaki**, National and Kapodistrian University of Athens, Greece

## Artistic Consultant

**Tatiana Harizanova**, <https://tatianaharizanova.wixsite.com/tania>

## IT Support and Contact Person

**Anastasios Papapostolu**, M. Eng., PhD, Chief Assist. Prof., Sofia University “St. Kliment Ohridski”

E-mail : [papapostol@fmi.uni-sofia.bg](mailto:papapostol@fmi.uni-sofia.bg)

## Founder

**Prof. Roumiana L. Stantcheva**, Dr. Sc., DHC of the University of Artois, France

**Balkan Studies Master’s and Doctoral Degree Programme**

at Sofia University “St. Kliment Ohridski”, Faculty for Slavic Studies